

# 44

NUNTRANSLATABEL  
INTRADUCIBILE  
INTRADUISIBILE  
UNÜBERSETZBAR  
?

## Y A PAS LE FEU AU LAC

Cette expression semble avoir été forgée à l'origine par nos voisins français, qui auraient cherché à se moquer des Suisses en disant bien lentement « y'aa paas l'feu au laac » pour indiquer que rien ne pressait. Contrairement à la version courte *y'a pas l'feu*, la version longue est naturellement ironique : l'eau ne brûlant jamais, elle laisse entendre que les Suisses ont, de manière générale, peu de raisons de se presser. Certains Helvètes aiment toutefois à penser que cette expression viendrait plutôt des reflets rouges du Léman à la tombée du jour, qui auraient indiqué aux vigneronns du Lavaux que la journée de travail était terminée ; on ne rentrait ainsi chez soi qu'une fois le lac en feu.

### 'ES HAT KEIN FEUER IM SEE'

Diese Redensart bedeutet 'es eilt nicht' und wurde vermutlich in Frankreich eingeführt. Dort sprach man die Redewendung absichtlich sehr langsam aus, um den schweizerfranzösischen Akzent nachzuahmen. Heute ist die Redewendung auch scherzhaft in der Romandie in Gebrauch.

### 'I N'HA BETG FIEU EN IL LAI'

Questa locuziun signifitga 'i na fa betg prescha' ed è probablamain sa furmada en Frantscha. Là pronunziav'ins sapientivamain fitg plaun la locuziun per imitar l'accent franzos svizzer. Oz dovr'ins la locuziun per spasser en Svizra romanda.

### 'NON STA ANDANDO A FUOCO IL LAGO'

L'espressione, che significa 'non c'è fretta', sarebbe stata coniata dai francesi e formulata di proposito lentamente, per imitare l'accento svizzero-francese. Oggi l'espressione è scherzosamente utilizzata anche dai romandi.

# 46

## NE PAS SE PRENDRE POUR LA QUEUE DE LA POIRE

Il existe plusieurs expressions françaises amusantes pour indiquer qu'une personne se donne des airs d'importance. Depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, on peut dire que ladite personne *pète plus haut que son cul* ; ou, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, qu'elle *se croit le premier moutardier du Pape*. Mais il existe une expression particulière en Suisse romande : quand une personne est imbue d'elle-même, les Romands disent qu'elle *ne se prend pas pour la queue de la poire*. Littéralement, cela signifie que la personne ne se considère pas comme la partie « accessoire » du fruit ; mais l'expression a valeur de litote, puisque le sens transmis est bien que la personne s'estime exceptionnelle.

### 'SICH NICHT FÜR DEN BIRNENSTIEL HALTEN'

Cette Redewendung est un Westschweizer Unikum. Wenn man sagt, dass sich jemand nicht für den «nebensächlichen» Teil der Birne hält, bringt man durch eine Litotes zum Ausdruck, dass sich besagte Person für etwas Besonderes hält.

### 'BETG SA CRAIR D'ESSER IL MONI DAL PAIR'

Questa locuziun dovr'ins sulettamain en Svizra romanda. Sch'ins di ch'insatgi na crai betg d'esser la part «nunimpurtanta» dal pair, exprim'ins cun ina litotes (negaziun dal cuntrari) che quel crai d'esser insatge fitg impurtant.

### 'NON PRENDERSI PER LA CODA DELLA PERA'

Questa espressione è un'esclusiva romanda. Affermando che qualcuno non si considera come la parte «accessoria» del frutto, mediante una litote si implica che la persona si reputa eccezionale.